



TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 6

וַיִּאֲבֹק אִישׁ עִמּוֹ כו'

«Y un hombre luchó con él»



Las kelipot (cáscaras) intentan eludir la santidad y nutrirse directamente de la Luz Infinita (Or Ein Sof), donde la oscuridad es como la luz; Yaakov, cuya raíz está en la Jojmá (sabiduría) suprema, estableció el orden según el cual la luz interior de D'os reposa únicamente sobre la autoanulación (bitul), y así resistió a Samael e incluso elevó el «polvo» más bajo hasta el Trono de Gloria.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayishlach/6/

LA IDEA CENTRAL

Las kelipot (cáscaras) intentan eludir la santidad y nutrirse directamente de la Luz Infinita (Or Ein Sof), donde la oscuridad es como la luz; Yaakov, cuya raíz está en la Jojmá (sabiduría) suprema, estableció el orden según el cual la luz interior de D'os reposa únicamente sobre la autoanulación (bitul), y así resistió a Samael e incluso elevó el «polvo» más bajo hasta el Trono de Gloria.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta cómo Samael, el ángel de Eisav, pudo luchar contra Yaakov, cuando las kelipot reciben toda su fuerza vital de la santidad y desaparecerán cuando esta se retire. La respuesta: en el nivel trascendente de D'os, «la oscuridad es como la luz», por lo que la kelipá, como la araña en el palacio del rey, espera nutrirse directamente de allí. Sin embargo, después del tzimtzum (contracción) de Tikkun, la luz interior fluye únicamente hacia la santidad, a través del bitul, que desciende del intelecto a las emociones y a Nétzaj (victoria) y Hod (esplendor); las kelipot reciben solo un goteo «desde detrás de la piel». Su arrogancia —«aunque te remontes como el águila»— es el intento de escapar de ese orden, y Yaakov, que hizo descender ese orden, era su objetivo. Las kelipot solo pueden aferrarse a las emociones cuando se retira el intelecto superior, por lo que Samael abrazó a Yaakov con su Jésed (bondad) y Guevurá (contención). Pero la raíz de Yaakov está en Yesod (fundamento) de Aba, la Jojmá suprema, por lo que Samael solo pudo golpear el muslo, el flujo exterior. Por último, el contraste que establece el Zohar entre la tierra fértil y el polvo estéril muestra que también la Maljut (soberanía) de la kelipá fue refinada y elevada a través de la lucha de Yaakov, como sucede en la teshuvá (retorno).

ESQUEMA

1 La pregunta

¶1-3

La lucha de Yaakov fue una guerra entre Samael y la santidad, una guerra que dañó la fuente de la profecía. Pero ¿cómo puede luchar contra ella la kelipá, que vive únicamente de la santidad y desaparecerá? La clave: ante D'os, que circunda todos los mundos, la oscuridad es como la luz.

2 El orden del bitul

¶4-6

Después de Tikkun, la luz interior llega únicamente a la santidad, y las kelipot reciben desde la «parte de atrás». El bitul desciende del intelecto, atraviesa las emociones y llega a la Maljut (soberanía) de Asiá (Acción); por debajo de ella, el ámbito de la separación recibe solo a través de los «poros».

3 La ambición del águila y el papel de Yaakov

¶7-9

La kelipá quiere nutrirse directamente de la Luz Infinita, pasando por alto la santidad, pero «desde allí te haré descender»: el orden del Nombre Havaiá permite que la luz repose únicamente sobre el bitul. Yaakov hizo descender ese orden, y por eso Samael luchó con él.

4 Dónde se aferra la kelipá

¶10

La kelipá no puede aferrarse al intelecto, protegido por la luz circundante; solo puede hacerlo a las emociones, cuando se retiran los mojín de Aba. La lucha es el abrazo de Jésed y Guevurá de Samael alrededor de Yaakov, como el aferramiento del alma animal al alma divina.

5 Por qué Samael fracasó

¶11-13

Yaakov, yud-eikev, es la luz de Yesod de Aba, cuyo bitul llenaba incluso sus emociones, por lo que Samael solo pudo tocar el muslo. Samael se equivocó al pensar que Yaakov era únicamente la Carroza de las emociones.

6 La tierra, el polvo y la elevación del polvo

¶14

La tierra, cuya raíz llega a Kéter (la Corona) a través de la Maljut, hace crecer las cosas, mientras que el polvo, resto del fuego, es la Maljut de la kelipá. A través del abrazo recíproco de la lucha, como en la lucha de la teshuvá, incluso el polvo fue elevado al Trono de Gloria.

CONCEPTOS CLAVE

Samael ס"מ

El poder angélico del otro lado, identificado con el ministro de Eisav, que luchó con Yaakov.

La oscuridad es como la luz כחשכה כאורה

En el nivel trascendente de D'os no se aplica distinción alguna entre la luz y la oscuridad, por lo que la kelipá espera nutrirse de allí.

Autoanulación (bitul) ביטול

La condición sobre la cual reposa la Luz Infinita; es más fuerte en el intelecto, más débil en las emociones y más débil aún en el flujo exterior.

Luz circundante (makif) מקיף

Luz que no está confinada en una vasija; proviene de Biná (entendimiento) y ahuyenta las fuerzas externas.

Mojín de Aba y mojín de yeniká מוחין דאבא / מוחין דיניקה

El intelecto superior maduro frente a un nivel inmaduro del intelecto en las emociones; la kelipá se aferra cuando el primero se retira.

Yud-eikev י"עקב

El nombre de Yaakov leído como una yud y un talón: la luz de Yesod de Aba que llega hacia abajo, su raíz en la Jojmá suprema.

Tierra y polvo עפר ואבק

La tierra fértil corresponde a la Maljut de la santidad; el polvo estéril, resto del fuego, a la Maljut de la kelipá.

Uno frente al otro זה לעומת זה

Cada nivel de santidad tiene su contraparte en la kelipá; el refinamiento incluye cada uno en su contraparte sagrada.

SECCIÓN 1 • 11-3

La pregunta

1 ויאבק איש עמו^{1,2} כו'. הנה נודע שמלחמה זו היא מלחמת הס"מ [הסמאל] בסטרא דקדושה.³ וכענין מלחמה לה' בעמלק⁴

«Y un hombre luchó con él», etc. Ahora bien, es sabido que esta batalla es la guerra de Samael contra el lado de la santidad, como en el caso de «Havaíá está en guerra con Amalek».

El maamar comienza con el versículo que describe al misterioso hombre que luchó con Yaakov durante toda la noche, entendido como el ángel encargado de Eisav, llamado Samael. El Alter Rebbe afirma que esta lucha es una guerra entre las fuerzas del mal y la santidad misma, como la guerra constante contra Amalek.

וכנודע מן הפרדס^{5,6} שמה שנגע בכף ירך יעקב. דפגים אתר דנבואה עד דאתא שמואל ותקן הנצח כמ"ש וגם נצח ישראל לא ישקר.⁷

Y, como es sabido por el Pardes, lo que él tocó en la articulación del muslo de Yaakov dañó el lugar de la profecía, hasta que llegó Shmuel y rectificó Nétzaj (victoria), como está escrito: «Y también el Eterno (Nétzaj) de Israel no mentirá».

El Pardes Rimomim de Rabí Moshe Cordovero enseña que el golpe al muslo de Yaakov tuvo un efecto duradero: el muslo corresponde a Nétzaj, el canal por el que fluye la profecía, por lo que el golpe dañó la fuente de la profecía hasta que el profeta Shmuel la restauró. La prueba es la propia frase de Shmuel, «el Eterno (Nétzaj) de Israel», que nombra precisamente ese atributo.

2 ולכאורה אינו מובן איך יתכן להיות הס"מ [הסמאל] נלחם נגד הקדושה והלא כל עיקר חיות הקליפות הוא מהקדושה וכענין לא כאברהם⁸ שיצא ממנו ישמעאל⁹ כו' מותר החסד¹⁰ כו'.

A primera vista, no se entiende cómo es posible que Samael luche contra la santidad. ¿Acaso no proviene de la santidad toda la esencia de la fuerza vital de las kelipot (plural de kelipá, «cáscara»)? Como en el caso de «No como Avraham, de quien salió Yishmael», etc., [del] exceso de Jésed (bondad), etc.

El Alter Rebbe plantea una dificultad: las kelipot, las fuerzas de ocultamiento, no tienen vida propia y extraen toda su vitalidad de la santidad; entonces, ¿cómo pueden luchar contra ella? Lo ilustra con la enseñanza del Sifrei de que Yishmael surgió de Avraham como fruto de la bondad ilimitada de Avraham, el «exceso» de Jésed que la santidad no puede contener.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] כשיבורר אזי כתיב ואת רוח הטומאה אעביר¹¹ כו'. חיל בלע ויקיאנו.¹² בלע המות לנצח.¹³

Y en el Tiempo por Venir, cuando [ello] sea depurado, entonces está escrito: «Y quitaré el espíritu de impureza», etc.; «Tragó riquezas y las vomitará»; «Él tragará la muerte para siempre».

Su dependencia de la santidad también se manifiesta en su destino futuro: una vez que se extraigan las chispas de santidad que hay en ellas, simplemente dejarán de existir. Los tres versículos describen este fin: se elimina el espíritu de impureza, se escupe lo bueno que había sido tragado y la muerte misma es tragada.

3 והיה כלא היה.¹⁴ וכתתי [וכתיב] עת אשר שלט האדם באדם¹⁵ לרע לו. ואיך יהי [יהיה] יכולת בידו להלחם כו'.

“Y será como si no hubiera existido”. Y está escrito: “Un tiempo en que el hombre dominó al hombre para su propio daño”. Entonces, ¿cómo tendría en sus manos la capacidad de luchar, etc.?

Las kelipot (cáscaras) acabarán como si nunca hubieran existido, y aun ahora su dominio es solo “para su propio daño”, como dice Koheles. La pregunta sigue en pie: ¿cómo puede una fuerza tan dependiente y destinada a perecer tener el poder de luchar contra la santidad?

אך הענין הוא כי הנה המאציל העליון ב"ה הוא סוכ"ע ולפניו כחשכה כאורה.^{16, 17} שממית בידים תתפש¹⁸ והיא בהיכלי מלך שאינה תופסת מקום ויכולה להיות גם בהיכלי מלך ואינו חושש.

Pero la explicación es la siguiente: el Emanador Supremo, bendito sea, abarca todos los mundos (sovev kol almin), y ante Él la oscuridad es como la luz. [Así] “la araña se aferra con sus manos y está en los palacios del rey”: no ocupa lugar, y por eso puede estar incluso en los palacios del rey, sin que a este le preocupe.

La respuesta comienza con D'os tal como trasciende todos los mundos: para Él, la oscuridad y la luz son iguales, de modo que nada, ni siquiera el mal, queda excluido por su indignidad. La araña en el palacio del rey es la imagen: algo tan pequeño e insignificante que “no ocupa lugar” puede entrar incluso en las cámaras reales, y el rey no le presta atención.

SECCIÓN 2 • ¶4-6

El orden del bitul

4 וכמ"ש ואלה המלכים אשר מלכו¹⁹ בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל. שלפני מלך מלך לבני

[לבני ישראל] היו מלכי ארץ אדום ג"כ אלא דהיינו דוקא לפני מלך מלך לבניי [לבני ישראל].

Como está escrito: “Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel”. Es decir: antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel, también había reyes en la tierra de Edom, pero únicamente antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel.

En la Cabalá, los reyes de Edom de la Torá son el Mundo de Tohu [caos], cuyas luces se quebraron. El Alter Rebe destaca la palabra “antes”: estos reyes de Edom solo podían gobernar antes de que reinara un rey en Israel, es decir, antes de que se estableciera el ordenado Mundo de Tikún [rectificación].

אבל אח"כ הרי כתיב מלך אין באדום²⁰ כו' לפי שנמשך להיות צמצום באו"ס [באור אין סוף] ב"ה שלא יומשך הפנימי [הפנימיות / הפנימית] כ"א לסטרא דקדושה דוקא יאר ה' פניו אתנו סלה.²¹

Pero después está escrito: “No había rey en Edom”, etc., porque se extendió un tzimtzum (contracción) en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que la dimensión interior (pnimiut) fuera atraída únicamente hacia el lado de la santidad: “Que el Nombre Havaíá haga resplandecer Su rostro con nosotros, Selah”.

Una vez establecido el Tikún, “no había rey en Edom”, porque se introdujo un tzimtzum para que la dimensión interior de la Luz Infinita fluyera únicamente hacia la santidad. El versículo “Que Havaíá haga resplandecer Su rostro con nosotros” expresa esto: el “rostro”, la luz interior de D'os, resplandece con nosotros, Israel.

והקליפות מקבלים מבחי' אחוריים כמאן דשדי בתר כתפוי ונק' אלקים אחרים לפי שישראל ממשיכים כך להיות אור א"ס שורה דוקא במי שבטל כו'.

Y las kelim reciben del nivel de ajoráyim [dorso], como quien arroja [algo] detrás de sus hombros, y son llamadas “otros dioses” (Elokim ajerim), porque Israel atrae [la luz] hacia abajo de tal manera que la Luz Infinita reposa únicamente sobre quien está en estado de autoanulación, etc.

Las kelim reciben únicamente del “dorso” de D'os, como cuando una persona arroja algo por encima del hombro sin mirar al destinatario; por eso son llamadas “otros dioses”: ajerim (“otros”) evoca ajoráyim (“dorso”), pues reciben del dorso del Nombre Elokim. Esta disposición se debe a Israel, cuya autoanulación (bitul) hace que la Luz Infinita repose únicamente allí donde hay autoanulación.

5 והנה תחלת הבטול הוא בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] שהם הם בחי' בטול ממש²²

Ahora bien, el comienzo de la autoanulación (bitul) se encuentra en Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), que son ellos mismos el nivel del bitul propiamente dicho.

El Alter Rebe explica ahora cómo el bitul desciende a través de las Sefirot. Comienza en el intelecto —Jojmá, Biná y Daat—, que es el bitul mismo.

ואח"כ נמשך למדות שהן נמשכין מחב"ד [מחכמה בינה ודעת] ע"י התבוננות שנתהווה בחי' התפעלות הלב באהוי"ר [באהבה ויראה] מפני שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה ואינן עצמות הבטול ממש²³ כמו חב"ד [חכמה בינה

ודעת]²⁴

Y después se extiende a los atributos emocionales (midot), que derivan de Jojmá, Biná y Daat mediante la contemplación, por la cual surge en el corazón una conmoción de amor y temor, porque uno contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea; y ellos no son la esencia misma del bitul, como sí lo son Jojmá, Biná y Daat.

Desde allí, el bitul fluye hacia las emociones: el amor y el temor surgen cuando la persona contempla la grandeza de D'os, de modo que son producto del bitul, pero ya no son el bitul mismo, como lo es el intelecto. Una emoción ya implica un yo que siente.

ואח"כ לנו"ה [לנצח והוד] שהן בחי' ירידה יותר גדולה שאין זה אלא בחי' התפשטות ממנו ולזולתו להוציא מכח אל הפועל ממש להשפיע לזולתו ללמד לאחרים או ליתן צדקה כו'.

Y después [se extiende] a Nétzaj (victoria) y Hod (esplendor), que representan un descenso aún mayor, pues esto no es sino una extensión de uno mismo hacia otro, para hacer pasar de la potencia al acto concreto, para dar a otro: enseñar a otros o dar tzedaká (caridad), etc.

Nétzaj y Hod representan un paso más hacia abajo: convierten el sentimiento en acción dirigida a otros, como enseñar o dar caridad. Esto es una extensión hacia afuera de uno mismo, un descenso mayor desde el bitul puro.

6 ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמשך בהן בחי' בטול לאו"ס [לאור אין סוף] ב"ה עד שנמשך למלי' דעשיה שהיא סוף הקדושה ונכללת בבחי' בטול ומשם יפרד להיות עלמא דפרודא בבחי' יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] וקרו לוי' ²⁵ אלהא דאלהיא שתופסים מקום לעצמם. ²⁶

Sin embargo, el nivel de autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se extiende dentro de ellas hasta llegar a Maljut de Asiá, que es el límite de la santidad y está [aún] incluida en el nivel de bitul. Y desde allí se separa para convertirse en el mundo de la separación, como un yesh (una existencia) y una cosa por sí misma; y lo llaman «el D'os de los dioses», pues ocupan un lugar por sí mismos.

Aun así, el bitul se extiende hasta el nivel más bajo de la santidad, Maljut de Asiá, que todavía permanece en estado de bitul ante D'os. Más allá de ella comienza el «mundo de la separación», donde las cosas se perciben como existencias independientes; allí, a D'os se lo llama «el D'os de los dioses», reconocido como supremo por poderes que todavía reivindican un lugar propio.

וקבלתם הוא רק מאחורי העור דנוקבא דהיינו בחי' צירופי אותיות דרך נקבי העור דהיינו בחלל ומקום ריוח שבין צירוף לצירוף כו' כנודע.

Y su recepción proviene únicamente de detrás de la piel de Nukvá (lo femenino / Maljut), es decir, de las combinaciones de letras a través de los poros de la piel; esto significa que ocurre en el espacio vacío y la brecha entre una combinación y la siguiente, etc., como es sabido.

Estas existencias separadas reciben su fuerza vital no desde el frente de la santidad, sino «desde detrás de la piel» de Nukvá (Maljut). En términos cabalísticos, esto significa que la reciben a través de los espacios entre las combinaciones de letras del habla creadora de D'os, como por los poros de la piel: un flujo tenue e indirecto.

SECCIÓN 3 • 9-17

La ambición del águila y el papel de Yaakov

7 והנה כתיב אם תגביה כנשר ^{27,28} כו' שהן מגביהים א"ע [את עצמו] בחוצפה וגסות הרוח כו'.

Ahora bien, está escrito: “Aunque te eleves como el águila”, etc.: se elevan con descaro y altivez de espíritu, etc.

La profecía de Ovadia contra Edom, “aunque te eleves como el águila”, describe la arrogancia de las kelipot (cáscaras), que se elevan con descaro y soberbia de espíritu.

וענין חוצפה זו למעלה היא שרוצים לינק מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה שלא ע"י הקדושה²⁹ שהיא המשכת הבטול הנמשך ע"י ישראל כי מזה אין להם יניקה רק מאחורי העור דנוקבא אלא רוצים שיושפע להם אוא"ס [אור אין סוף] ממש שלפניו כחשכה כאורה שאין בחי הבטול תופס מקום כלל לפניו.

Y esta insolencia en lo Alto consiste en que quieren recibir sustento de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, no por medio de la santidad, que es la atracción hacia abajo de la autoanulación (bitul) que Israel hace descender, pues de ella solo reciben sustento de detrás de la piel de Nukvá (lo femenino / Maljut); sino que quieren que la propia Luz Infinita fluya hacia ellos, ante quien la oscuridad es como la luz, pues ante Él el nivel de bitul no ocupa lugar alguno.

En lo Alto, esta insolencia significa que quieren nutrirse directamente de la Luz Infinita, pasando por alto la santidad, el canal del bitul que Israel hace descender, pues por medio de la santidad solo reciben el escaso flujo de "detrás de la piel". Por eso aspiran a recibir del propio Or Ein Sof, donde la oscuridad es como la luz y el bitul no hace ninguna diferencia, con la esperanza de recibir allí sin someterse a la autoanulación.

8 ואם צדקת³⁰ כו' וגם שממית היא בהיכלי מלך ומשם יהיה להם יניקה שלא יצטרכו לקבל דרך הקדושה דרך נקבי העור בבחי שערות וצפרנים כו' רק משם אורידך נאם הוי"ה.³¹

"Si eres justo", etc.; y también: "la araña está en los palacios del rey"; de allí recibirán sustento, para no tener que recibir por medio de la santidad, a través de los poros de la piel, a la manera del pelo y las uñas, etc. Pero "de allí te haré descender, dice Havaíá".

El versículo de Job, "si eres justo, ¿qué le das?", expresa que, en el nivel más elevado de D'os, nuestra rectitud no hace ninguna diferencia; por eso las kelipot (cáscaras) esperan nutrirse allí, como la araña en el palacio. Así evitarían tener que recibir a través de la santidad, como el pelo y las uñas, que crecen por los poros y son las partes más externas y menos vitales del cuerpo. Pero el versículo de Ovadiah concluye: "de allí te haré descender, dice Havaíá".

כי הוי"ה הוא בחי השתלשלות צמצום והתפשטות כו' בבחי עקודים נקודים כו' ומשם אורידך שע"פ סדר ההשתלשלות וצמצום להיות נמשך פנימי [פנימיות / פנימית] כו' אין אור א"ס ב"ה שורה אלא במי שבטל כו'.

Pues Havaíá es el nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), del tzimtzum (contracción) y la expansión, etc., en el nivel de Akudim y Nekudim, etc. Y "de allí te haré descender" significa que, según el orden de la hishtalshelut y el tzimtzum, para que se haga descender la dimensión interior (pnimiut), etc., la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, reposa únicamente sobre quien está en autoanulación (bitul), etc.

El Nombre Havaíá representa el proceso ordenado de descenso: la contracción y la expansión a través de las etapas llamadas Akudim y Nekudim, las primeras fases de la emanación del mundo. "De allí te haré descender" significa que, según este orden, la luz interior reposa únicamente donde hay bitul; así, las kelipot son empujadas de nuevo hacia abajo.

9 והנה המשכה זו היא ע"י אתערותא דלתתא מבחי' יעקב שהוא המשיך עקודים נקודים כו'.

Ahora bien, esta atracción hacia abajo se produce mediante un despertar desde abajo, desde el nivel de Yaakov, quien atrajo Akudim, Nekudim («rayados», «moteados»), etc.

El orden según el cual la luz interior reposa únicamente sobre la autoanulación (bitul) es atraído mediante un despertar desde abajo, y específicamente por Yaakov. Se dice que Yaakov, cuyos rebaños eran «akudim» y «nekudim» (rayados y moteados), atrajo estos niveles de emanación.

32 דהיינו שיהיה צמצום וא"ס [אור אין סוף] דרך הקדושה דוקא ע"י בחי' בטול כו' ולכן ויאבק איש עמו

שרצה הס"מ [הסמאל] להגביה כנשר כו'.

Es decir, que el tzimtzum (contracción) de la Luz Infinita (Or Ein Sof) tenga lugar únicamente por medio de la santidad, a través del nivel de bitul, etc. Y por eso: «Y un hombre luchó con él», pues Samael quería elevarse como el águila, etc.

El servicio de Yaakov aseguró que el tzimtzum de Or Ein Sof fluyera únicamente a través de la santidad y el bitul. Por eso Samael luchó con él: quería quebrar ese orden y elevarse como el águila hasta el propio Or Ein Sof.

SECCIÓN 4 • 110

Dónde se aferra la kelipá

10 והנה יעקב מובחר שבאבות 33 והאבות הן הן המרכבה 34, 35 בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת]

Ahora bien, Yaakov es el más selecto de los Patriarcas, y los Patriarcas son ellos mismos la Carroza, el nivel de Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza).

A los Patriarcas se los llama la «Carroza» de D'os porque se entregaron por completo a Su voluntad, cada uno encarnando un atributo emocional: Avraham, Jésed; Yitzchak, Guevurá; y Yaakov, Tiféret.

שבבחי' בטול עצמו דהיינו בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] אין להם אחיזה כו' אלא בחג"ת [בחסד גבורה תפארת]

שהן מדות ההתפעלות מן הבטול כו' ושם הוא אחיזה זלעז"ז [זה לעומת זה] דכר דקליפה נגד ז"א כו'

Pues en el nivel de la autoanulación (bitul) misma, es decir, en el nivel de Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), [las kelipot (cáscaras)] no tienen asidero, etc.; solo lo tienen en Jésed, Guevurá y Tiféret, que son los atributos de despertar [que provienen] de la autoanulación, etc. Y allí se da el asidero de «uno frente al otro»: el aspecto masculino de la kelipá frente a Zeir Anpín (los atributos emocionales), etc.

Las kelipot no tienen asidero en el intelecto —Jojmá, Biná y Daat—, que es la autoanulación misma; solo pueden aferrarse a las emociones, que están un paso alejadas de la autoanulación pura. Allí, como dice Kohelet, D'os hizo «uno frente al otro», de modo que una fuerza masculina de la kelipá se encuentra frente a Zeir Anpín, los atributos emocionales de la santidad.

משא"כ בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] כנודע שכל המקיפים הם מבינה והמקיף הוא דוחה החיצונים וכמבואר מההיכלות שאין בזה לעו"ז [לעומת זה]³⁶ רק נגד ז"ת [ז' תחתונות]³⁷ ולא בהיכל ק"ק [קדש הקדשים]³⁸ שהוא כולל כחב"ד [כחכמה בינה ודעת] כו'.

Esto no es así en Jojmá, Biná y Daat, pues, como es sabido, todas las [luces] envolventes (makifim) provienen de Biná, y el makif [luz envolvente] repele las fuerzas externas. Y, como se explica a partir de los Heichalos [cámaras], en esto solo hay una contraparte correspondiente a las siete [Sefirot] inferiores, y no en el Heijal del Santo de los Santos, que incluye Kéter, Jojmá, Biná y Daat, etc.

El intelecto está protegido porque las luces envolventes (makifim), que provienen de Biná, alejan las fuerzas externas. La enseñanza cabalística sobre los Heichalos, las siete cámaras, lo confirma: el otro lado tiene cámaras correspondientes solo a las siete inferiores, no al Santo de los Santos, que incluye Kéter, Jojmá, Biná y Daat.

ויובן זה אצל האדם שאחר התפלה חולפת ועוברת האהבה כו' לפי שהאהבה היא נעשית פנימית (משא"כ ההתבוננות הוא בחי' מקיף כו') בתפלה.

Esto puede comprenderse en el ser humano: después de la plegaria, el amor pasa y se desvanece, etc., porque durante la plegaria el amor se vuelve interno (mientras que la contemplación es del aspecto de makif, etc.).

Una experiencia conocida ilustra este punto: el amor que se siente durante la plegaria se desvanece después. Esto se debe a que se ha vuelto interno, contenido en una vasija, mientras que la contemplación que lo produjo es envolvente y, por ello, perdura más.

ושעת התפלה שסוגר עיניו ואינו רואה זה העולם מתעורר אצלו האהבה ההיא משא"כ אחר התפלה שרואה ענייני העולם ותענוגיו כו'.

Y en el momento de la plegaria, cuando cierra los ojos y no ve este mundo, ese amor se despierta en él; no ocurre así después de la plegaria, cuando ve los asuntos del mundo y sus placeres, etc.

Mientras reza con los ojos cerrados, sin ver el mundo, la persona siente ese amor. Cuando termina la plegaria y ve los asuntos y los placeres mundanos, ese sentimiento interiorizado es fácilmente desplazado.

ואין לך שדוחה את החיצונים אלא מה שהוא בבחי' מקיף היינו שאינו נגבל בכלי שהוא דבר קיים לעד.

Y nada repele las fuerzas externas salvo aquello que pertenece al nivel de makif, es decir, aquello que no está delimitado por una vasija, y que perdura para siempre.

La regla general es que solo aquello que es envolvente, y no está confinado en una vasija, puede repeler las fuerzas externas. Como no está delimitado, perdura.

וכמ"ש בפי' קדש ולזכרון בין עיניך.³⁹ לפי שפי' קדש היא בחי' חכמה⁴⁰ מוחין דאבא (שם בחי' הזכרון) שמתלבשים באימא מקור המקיפים.

Como está escrito en la sección Kadesh: «Y como recuerdo entre tus ojos»; pues la sección Kadesh es el nivel de Jojmá, los mojín (el intelecto) de Aba (allí se encuentra el nivel del recuerdo), que se revisten en Ima, la fuente de los makifim.

Por eso el pasaje de los tefilín «Kadesh» habla de «un recuerdo entre tus ojos»: ese pasaje corresponde a Jojmá, los mojín de Aba, donde reside la memoria. Estos mojín se revisten en Ima (Biná), la fuente de las luces envolventes, y por eso están protegidos.

ולכן כתיב במלחמת עמלק לא תשכח.⁴¹ שכחה היא הסתלקות המוחין דאבא שכשמסתלקין מוחין דאבא בבחי' המדות שאין להם אלא מוחין דיניקה שם יש זלעז"ז [זה לעומת זה].

Por eso está escrito acerca de la guerra contra Amalek: «No olvides». Olvidar es la partida de los mojín de Aba; pues cuando los mojín de Aba se retiran, en el nivel de los atributos emocionales (midot), que solo tienen los mojín del amamantamiento (yeniká [lactancia]), allí se da «uno frente al otro».

El mandamiento relacionado con Amalek es «No olvides», porque olvidar significa que se retiran los mojín de Aba. Cuando esos mojín se retiran, las emociones quedan con solo un nivel inmaduro de intelecto, el del «amamantamiento», y allí la fuerza opuesta puede aferrarse.

וזהו ויאבך שהוא מלשון חבוק שהחבוק הוא בידים חסד דרועא ימינא⁴² כו'.

Y esto es vaye'vek ["luchó"], que deriva de la palabra chibbuk [abrazo], pues se abraza con los brazos: Jésed (bondad) es el brazo derecho, etc.

El Alter Rebe entiende vaye'vek, "luchó", como relacionado con chibbuk, abrazo, pues los luchadores se sujetan unos a otros con los brazos, y en Tikkunei Zohar el brazo derecho es Jésed.

כך סיבב גופו בידי חו"ג [חסד וגבורה] דהיינו שהלבישו חו"ג [חסד וגבורה] של ס"מ [סמאל] את גופא דיעקב כדי להפילו ולהמשיך לבו אחריהם

Así, rodeó el cuerpo de Yaakov con sus brazos, Jésed y Guevurá (contención); es decir, el Jésed y la Guevurá de Samael revistieron el cuerpo de Yaakov para hacerlo caer y atraer su corazón tras ellos;

Samael rodeó el cuerpo de Yaakov con sus dos brazos, su propio Jésed y Guevurá. Su propósito era hacer caer a Yaakov y atraer su corazón tras las emociones del otro lado.

וכמו המדות של נה"ב [נפש הבהמית] שמלכישין את נפש האלקי' ומונעין הדביקות כו' ואין התלבשות זו אלא בשעה שמסתלקים מוחין דאבא

así como los atributos emocionales (midot) del alma animal revisten el alma divina e impiden su adhesión [a D'os], etc. Y esta vestidura solo se produce cuando se retira el intelecto de Aba (mojin),

En la persona, esto es como cuando las emociones del alma animal envuelven el alma divina e impiden su apego a D'os. Esto solo puede ocurrir cuando se retira el intelecto superior, los mojin de Aba.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] צרכי עמך ישראל מרובים ודעתם קצרה⁴³ פ"י שכשהדעת מתקצר ומתצמצם בבחי' מוחין דיניקה אזי נעשו צרכי עמך מרובים רבים ונפרדים.

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Las necesidades de Tu pueblo Israel son muchas y su Daat (conocimiento) es breve". Es decir: cuando el Daat se acorta y se contrae hasta el nivel de los mojin de lactancia, las necesidades de Tu pueblo se vuelven muchas, numerosas y separadas.

La frase de la plegaria de Ne'ilá "su conocimiento es breve" se interpreta como una relación de causa y efecto: cuando el Daat se contrae hasta el nivel inmaduro, las necesidades de una persona se multiplican y se dispersan. Un Daat firme lo vincula a D'os y, cuando se debilita, los deseos se multiplican.

SECCIÓN 5 • 111-13

Por qué Samael fracasó

11 ולתאוה יבקש נפרד⁴⁴ כו'. ואעפ"כ [ואף על פי כן] וירא כי לא יכול לו⁴⁵ מפני שיעקב הוא⁴⁶ י' עקב היינו הארת יסוד אבא⁴⁷

«El separado busca el deseo», etc. Y, sin embargo, «vio que no podía prevalecer contra él», porque Yaakov es yud eikev (una yud [y] un talón), es decir, la iluminación de Yesod (fundamento) de Aba,

El versículo de Mishlei muestra que la separación engendra deseo, que es el modo en que Samael intenta arrastrar a Yaakov hacia abajo. Sin embargo, el ángel «no pudo prevalecer», porque el nombre de Yaakov se lee como yud-eikev, una yud y un talón: la yud, Jojmá (sabiduría), que llega hasta el talón, que es la luz de Yesod de Aba, el canal de Jojmá.

שהוא שרש האצ"י שיעקב הוא שהמשיך כל בחי' עקודים נקודים⁴⁸ כו' שהיו תחלה תחת ממשלת לבן.

que es la raíz del Mundo de Atzilut (Emanación); pues Yaakov es quien hizo descender todos los niveles de Akudim, Nekudim, etc., que al principio estaban bajo el dominio de Lavan.

Yesod de Aba es la raíz de Atzilut, y Yaakov hizo descender las luces de Akudim y Nekudim, aludidas en los rebaños rayados y moteados que adquirió. Esos niveles habían estado primero bajo el control de Lavan, una figura de kelipá (la cáscara).

12 וללכן שתי בנות לאה ורחל⁴⁹ ויעקב הפכם לקדושה כו'. ונמשך גם במדותיו בחי' בטול ממוחין דאבא

Y Laván tenía dos hijas, Leah y Rachel, y Yaakov las elevó a la santidad, etc. El bitul de los mojín de Aba también se extendió a sus midot.

Las hijas de Laván, Leah y Rachel, representan niveles que estaban en manos de la kelipá (la cáscara), y Yaakov las elevó a la santidad al casarse con ellas. Las emociones de Yaakov también estaban impregnadas del bitul procedente de los mojín de Aba.

ולא יכול לנגוע רק בכף הירך⁵⁰ שהיא השפעה שממנו ולחוץ ששם הארת הבטול מועטת כנודע שכליו' [שכליות] מבשלין הזרע שנעשה גשמיות כו'.

Y no pudo tocar [nada] salvo la cavidad del muslo, que es la influencia que de él se proyecta hacia afuera, donde la iluminación del bitul es escasa; pues es sabido que los riñones maduran la simiente, que se vuelve física, etc.

Así, Samael solo pudo alcanzar la “cavidad del muslo”, la influencia que sale de Yaakov hacia los demás, donde el bitul resplandece apenas. El Alter Rebe compara esto con los riñones, que maduran la simiente: el punto en que lo que era espiritual se vuelve físico.

13 ובזה טעה הס"מ [הסמאל]⁵¹ שכסבור שיעקב אינו אלא מרכבה לחג"ת [לחסד גבורה תפארת] אבל באמת שרש יעקב ויסודתו בהררי קדש⁵² חכ' [חכמה] עלאה יסוד אבא מוח הזכרון כו'

Y en esto se equivocó Samael, pues pensó que Yaakov no era más que una carroza para Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza); pero, en verdad, la raíz de Yaakov y “su fundamento en los montes santos” es Jojmá (sabiduría) suprema, Yesod (fundamento) de Aba, la facultad de la memoria, etc.

El error de Samael consistió en pensar que Yaakov era únicamente la carroza de los atributos emocionales, donde la kelipá (la cáscara) puede aferrarse. En verdad, la raíz de Yaakov se encuentra en “los montes santos”: Jojmá suprema, Yesod de Aba, la facultad de la memoria, donde la kelipá no puede aferrarse.

והנה מלחמה זו היא בזלעו"ז [בזה לעומת זה] בבחי' דכר דקליפה שכנגד ז"א⁵³ ועד"ז יש זלעו"ז [זה לעומת זה] בבחי' מל' דקליפה כו'.

Ahora bien, esta batalla es “uno frente al otro” en el nivel masculino de la kelipá que corresponde a Zeir Anpín (los atributos emocionales); y, de modo similar, hay “uno frente al otro” en el nivel de la Maljut (soberanía) de la kelipá, etc.

Esta batalla se libró en el nivel de Zeir Anpín, el lado masculino de los atributos, frente a su contraparte en la kelipá. El Alter Rebe señala que hay una batalla paralela en el nivel de Maljut, el lado femenino, que explica el párrafo siguiente.

La tierra, el polvo y la elevación del polvo

14 וזהו ההפרש שבין עפר לאבק שנוי [שנוכר] בזהר⁵⁴ כי הנה ד' יסודות ארמ"ע [אש רוח מים עפר] העפר היא

תחתונה שבכולם ואש רוח מים הם הגבוהים יותר

Y esta es la diferencia entre afar (tierra) y avak (polvo) que se menciona en el Zohar. Pues, de los cuatro elementos —fuego, aire, agua y tierra—, la tierra es el más bajo de todos, mientras que el fuego, el aire y el agua están más arriba.

El Zohar contrapone dos palabras hebreas para el suelo, afar (tierra) y avak (polvo), y ahora el Alter Rebe explica la diferencia. De los cuatro elementos clásicos, la tierra es el más bajo y los otros tres están por encima.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] כולם אין מצמיחים פירות רק הכל היה מן העפר.⁵⁵ והטעם כי העפר הוא מבחי' מל'. ומן העפר אשר יהיה בקרקע המשכן.⁵⁶

Y, sin embargo, ninguno de ellos produce frutos; todo provino de la tierra. La razón es que la tierra proviene del nivel de Maljut (soberanía). [Como está escrito:] “Y de la tierra que estará en el suelo del Mishkán”.

Sin embargo, ninguno de los elementos superiores produce frutos: “todo provino de la tierra”, como dice Koheles, porque la tierra corresponde a Maljut, la última sefirá y la fuente de todo lo que llega a existir abajo. El versículo sobre la tierra del suelo del Mishkán, que se utiliza en el rito de la sotá, se cita como otra referencia a la tierra sagrada.

ובקדושה היא בחי' התכללות ונעוץ תחלתן בסופן דייקא וכנודע מ"ש אני ראשון ואני אחרון⁵⁷ שהמלי' הוא כתר אנ"י אותיות אי"ן⁵⁸ (והחכמה מאין תמצא⁵⁹ כי אי"ן הוא בחי' כתר)

Y en la santidad existe la cualidad de la inclusión mutua, y “su comienzo está insertado en su final” precisamente; como es sabido respecto de lo escrito: “Yo soy el primero y Yo soy el último”: que Maljut es Kéter (la Corona), pues ani (“yo”) está formado por las mismas letras que ayin (“nada”) (y “Jojmá (sabiduría) proviene de ayin”, porque ayin es el nivel de Kéter).

En la santidad, lo más bajo está ligado a lo más alto, como dice Sefer Yetzirah: “su comienzo está insertado en su final”. Así, Maljut, lo “último”, tiene su raíz en Kéter, lo “primero”: la palabra ani, “yo”, usada para Maljut, está formada por las mismas letras que ayin, “nada”, el término que designa a Kéter.

הוא כתר שהוא הממוצע בין המאציל לנאצלים להיות מאין יש ולכן יש כח זה גם להמלי' הוא בחי' עפר להצמיח כל צמח האדמה בגשמיות

Este es Kéter, que es el intermediario entre el Emanador y los emanados, para que algo llegue a existir de la nada. Por eso, Maljut también tiene este poder: es el nivel de la tierra, que hace brotar físicamente todo lo que crece del suelo.

Kéter es el vínculo entre D'os y aquello que Él emana, el punto en que algo llega a existir de la nada. Como Maljut tiene su raíz en Kéter, comparte ese poder creador, que se manifiesta físicamente en la capacidad de la tierra de hacer crecer las plantas.

וגם ברוחניות יש כח להמלי' שהוא סוף המדרגו' [המדרגות] מקור אתדל"ת [אתערותא דלתתא] להיות אתדל"ע [אתערותא דלעילא] להמשיך אור הי"ס [הי' ספירות] כו'

También en lo espiritual, Maljut, que es el final de los niveles, tiene el poder de ser la fuente de un despertar desde abajo, para que haya un despertar desde arriba y se haga descender la luz de las diez Sefirot, etc.

También en lo espiritual, Maljut, el nivel más bajo, tiene el poder de iniciar: de ella proviene el despertar desde abajo que suscita el despertar desde arriba y hace descender la luz de las diez Sefirot.

משא"כ אבק הוא דאשתאר מן נורא⁶⁰ כמשל העצים שדולקים באש שהאש שואב יסוד אר"מ [אש רוח מים] שבתוכו

En cambio, no ocurre así con el avak, que es “lo que queda del fuego”, como en el ejemplo de la madera que arde en el fuego: el fuego extrae de ella los elementos de fuego, aire y agua que contiene.

El avak, el polvo, es distinto: el Zohar lo llama “lo que queda del fuego”. Cuando la madera arde, el fuego toma de ella los elementos de fuego, aire y agua que contiene.

ולא נשאר אלא יסוד העפר⁶¹ שהוא האפר ואפר זה הוא אינו מצמיח כמו עפר (שמצמיח מעצמו אלא זורעין בו ומצמיח שלכן הוא כשר לכסוי הדם)⁶²

Y solo queda el elemento de la tierra, que es la ceniza; esta ceniza no hace crecer las cosas como lo hace la tierra (que las hace crecer por sí misma; en cambio, [en la ceniza] se siembra y crece, razón por la cual es apta para cubrir la sangre).

Solo queda el elemento de la tierra, la ceniza, que carece de la capacidad de la tierra de hacer crecer las cosas por sí misma. El paréntesis añade un detalle halájico: lo que se siembra en la ceniza puede crecer, y por esa razón esta cuenta como suelo para cubrir la sangre de un ave o un animal salvaje que ha sido sacrificado.

כך עדי"מ מלי דקליפה היא אחר גמר כל הבירורים שעיקר היות הקליפות הוא ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] ומה שנברר תחלה היותר מוכחר הוא נעשה אצ"י והנשאר נעשה בריאה כו'

Así también, a modo de analogía, Maljut de kelipá (la cáscara) viene después de que se han completado todos los refinamientos. Pues la existencia de las kelimot se debe principalmente a la Ruptura de las Vasijas; lo que fue refinado primero, lo más selecto, se convirtió en el Mundo de Atzilut (Emanación), y lo que quedó se convirtió en el Mundo de Beriá (Creación), etc.,

La analogía es la siguiente: Maljut de kelipá es lo que queda una vez que se ha completado todo el refinamiento. Las kelimot llegaron a existir a través de la Ruptura de las Vasijas de Tohu; cuando se separaron las chispas caídas, las más selectas se convirtieron en Atzilut, las siguientes en Beriá, y así sucesivamente.

עד שהמדרגה התחתונה סוף כל הבירורים מה שא"א עוד לברר שם הם הקליפות

hasta el nivel más bajo, el final de todos los refinamientos, aquello que ya no puede refinarse: allí están las kelimot.

En lo más bajo se encuentra aquello que no pudo refinarse en absoluto. Ese residuo son las kelimot.

ולא נשאר בהם אלא חיות מועט כמו אבק שכשזורעין בו עכ"פ [על כל פנים] מצמיח (ומ"מ אינו כמו עפר שמצמיח מעצמו ואם זורעים בו מצמיח בו כהנה וכהנה)

Y en ellas no queda más que una pequeña fuerza vital, como el avak (polvo), que, cuando se siembra en él, al menos hace brotar algo (sin embargo, no es como la tierra, que produce por sí misma y, si se siembra en ella, produce muchas veces más).

Solo conservan un vestigio de fuerza vital, como el polvo, que hace crecer algo únicamente cuando se siembra en él. Está muy lejos de la tierra, que produce cosas por sí misma y multiplica muchas veces lo que se siembra en ella.

וחיות הזה הוא ג"כ רק בזמן הגלות אבל לע"ל [לעתיד לבוא] ואת רוח הטמאה אעביר כו'. ולא יהיה להם חיות מכל וכל.

Y esta fuerza vital también existe solo durante el exilio; pero en el futuro, "Y apartaré el espíritu de impureza", etc., y no tendrán fuerza vital alguna.

Incluso este vestigio de vida perdura únicamente durante el exilio. En el futuro se apartará el espíritu de impureza, y las kelimot no tendrán fuerza vital alguna.

ועי'ז ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] העלו אבא עד כה"כ [כסא הכבוד]⁶³ היא מל' דאצי' שגם בחי' אבא נתכלל למעלה⁶⁴ ע"י הבירור של יעקב

Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Elevaron polvo hasta el Trono de Gloria", que es Maljut (soberanía) de Atzilut; pues también el nivel de avak quedó incluido arriba mediante el refinamiento de Yaakov;

El Talmud dice que cuando Yaakov y el ángel lucharon, "elevaron polvo hasta el Trono de Gloria", y el Alter Rebe entiende que el Trono es Maljut de Atzilut. Mediante la labor de refinamiento de Yaakov, incluso el nivel más bajo, el polvo, fue elevado a la santidad.

כמו שכאשר ויאבאק איש עמו גם יעקב נתחזק ובירר ממנו (והעלו ל' [לשון] רבים לפי שהבירור היה ע"י שניהם יעקב הוא המברר וס"מ [וסמאל] הוא המתברר כו')

así como, cuando "un hombre luchó con él", Yaakov también cobró fuerzas y refinó algo de él (y "elevaron" está en plural porque el refinamiento se llevó a cabo por medio de ambos: Yaakov es quien refina y Samael es quien es refinado, etc.).

Cuando el ángel luchó con Yaakov, Yaakov se fortaleció y refinó algo de su adversario. El plural del Talmud, "elevaron", concuerda con esto: ambos participaron, Yaakov como quien refina y Samael como quien es refinado.

וכמו שחבאק הס"מ [הסמאל] ידיו חו"ג [חסד וגבורה] על גופו של יעקב כך חבאק ידיו יעקב חו"ג [חסד וגבורה] שלו על גופו של ס"מ [סמאל]

Y así como Samael abrazó el cuerpo de Yaakov con sus brazos, Jésed (bondad) y Guevurá (contención), también Yaakov abrazó el cuerpo de Samael con sus brazos, su Jésed y su Guevurá;

El abrazo actuó en ambas direcciones. Samael rodeó a Yaakov con su Jésed y su Guevurá, y Yaakov rodeó a Samael con su propio Jésed y su Guevurá.

כי כן דרך המתאבקים במלחמה וכך הוא דרך מלחמת היצה"ר [היצר הרע] כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לעולם ירגיז⁶⁵ כו' ולכן גדול כח התשובה (כי הבירור היינו ענין תשובה כו')

pues así luchan quienes se enfrentan en una contienda. Así es también la manera de luchar contra la inclinación al mal, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "La persona debe siempre incitar", etc. Y por eso es grande el poder de la teshuvá (retorno) (pues el refinamiento es el asunto de la teshuvá, etc.),

Así luchan los luchadores, y así también lucha una persona contra la inclinación al mal: el Talmud aconseja incitar siempre a la inclinación al bien contra la inclinación al mal. Este refinamiento es la esencia de la teshuvá, y por eso su poder es tan grande.

ובמקום שבע"ת [שבעלי תשובה] ⁶⁶ כו' ⁶⁷ דמשכין ל' בחילא יתיר ⁶⁸ כו' והיינו מלחמת זלעו"ז [זה לעומת זה]
 דז"א ועד"ז מתברר גם האבק במלחמת זלעו"ז [זה לעומת זה] דנוק' [דנוקבא]

y “en el lugar donde los baalei teshuvá [quienes retornan] [se encuentran]”, etc., pues atraen aquello hacia abajo con mayor fuerza, etc. Y esta es la guerra de “uno frente al otro” de Zeir Anpín (los atributos emocionales); y de la misma manera también se refina el avak en la guerra de “uno frente al otro” de Nukvá (lo femenino / Maljut),

Los baalei teshuvá se encuentran en un lugar donde ni siquiera los justos absolutos pueden estar, porque atraen la divinidad hacia abajo con mayor fuerza, mediante la fuerza del deseo transformado. Esta es la batalla en el nivel de Zeir Anpín, y hay una batalla paralela en el nivel de Nukvá (Maljut), en la que se refina el polvo.

וכמ"ש בזוהר ע"פ ככל לבבך ⁶⁹ בבי יצריך דא הוא רזא כו'. והאבק הוא מלי דקליפה. ⁷⁰

Como se dice en el Zohar acerca de “con todo tu corazón (levavcha)”: “con tus dos inclinaciones; este es el misterio”, etc. Y el avak (polvo) es la Maljut (soberanía) de la kelipá (la cáscara).

El Zohar interpreta “con todo tu corazón”, escrito levavcha con una doble letra bet, como “con ambas inclinaciones”, la buena y la mala. El polvo en este análisis es la Maljut de la kelipá.

עלה עד כסה"כ [כסא הכבוד] ⁷¹ מלי דקדושה שמבחי מלי הוא שמשלשל מעולם ועד עולם עד מלי דעשי'
 [דעשיה] להיות מקור האבק כי משם יפרד כו'

Se elevó hasta el Trono de Gloria, la Maljut de santidad; pues es desde el nivel de Maljut que [la luz] desciende de mundo en mundo, hasta la Maljut del Mundo de Asiá (Acción), para ser la fuente del avak, pues de allí se separa, etc.;

El polvo se elevó hasta el Trono de Gloria, la Maljut de santidad, porque el polvo mismo tiene su fuente en Maljut: Maljut desciende de mundo en mundo hasta la Maljut de Asiá, y desde allí se desprende el ámbito de la separación. Así, el polvo vuelve a su raíz.

כי ז"א ונוק' [ונוקבא] דקליפה נגד ז"א ונוק' [ונוקבא] דקדושה והבירור הוא להיות מלי דקליפה נכללת
 במלי דקדושה וז"א בז"א דקדושה כו':

Pues el Zeir Anpín (los atributos emocionales) y la Nukvá (lo femenino / Maljut) de la kelipá están frente al Zeir Anpín y la Nukvá de la santidad, y el refinamiento consiste en que la Maljut de la kelipá quede incluida en la Maljut de santidad, y el Zeir Anpín, en el Zeir Anpín de santidad, etc.

El Zeir Anpín y la Nukvá de la kelipá reflejan los de la santidad, y refinar significa volver a integrar cada uno en su contraparte santa. La Maljut de la kelipá queda incluida en la Maljut de santidad, y el Zeir Anpín de la kelipá, en el Zeir Anpín de santidad.

EN LA AVODÁ

El amor que se siente durante la plegaria se desvanece cuando los ojos se abren al mundo, porque se ha vuelto interior y limitado; solo aquello que permanece como luz circundante, arraigado en el bitul de la mente, repele las fuerzas externas. La inclinación al mal se aferra cuando el Daat (conocimiento) se debilita y las necesidades se multiplican. La respuesta es luchar como lo hizo Yaakov: suscitar el bien contra el mal y abrazar la lucha, transformándola en teshuvá, que hace descender la santidad «con mayor fuerza».

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Si las kelipot reciben toda su fuerza vital de la santidad, ¿qué les permite hacerle la guerra?
2. ¿Por qué la araña «en los palacios del rey» ilustra la esperanza de la kelipá de nutrirse directamente de la Luz Infinita?
3. ¿Por qué el intelecto está protegido de la kelipá mientras que las emociones están expuestas, y cómo explica esto que el amor que se siente durante la plegaria se desvanezca después?
4. ¿En qué se equivocó Samael acerca de Yaakov, y por qué solo pudo golpear la cavidad del muslo?
5. ¿Cómo explica la diferencia entre la tierra y el polvo lo que significa que Yaakov y el ángel «elevaron el polvo hasta el Trono de Gloria»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויאבאק איש עמו

Otras dos transcripciones de este mismo discurso, tal como fue escuchado en el año 5566 (1805-06).

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע' קמח. הנחת ר' משה בן כ"ק אדה"ז שם ע' קסד. ומתחיל: "בזהר פי וישלח ויאבאק איש עמו". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. חלק מהמאמר מהנחת כ"ק אדה"א עם הגהות באוה"ת כרך ה תתעה, א. וראה גם בכרך ז תתתל, א. חוקת ע' תשסד ואילך.

2 ויאבאק איש עמו

Yaakov, que queda solo de noche, forcejea con un hombre hasta el amanecer. Todo el maamar explica esta lucha.

בראשית ל"ב:כ"ה Genesis 32:25

וַיֵּוָתֶר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלֹת הַשָּׁחַר:

Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כה.

3 מלחמת הס"מ בסטרא דקדושה

Esta versión plantea explícitamente la pregunta: parece muy extraño que en los planos superiores pudiera haber una guerra entre Yaakov y el ángel encargado de Eisav, es decir, la guerra entre el lado de la santidad y la sitra ajra (el otro lado).

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ו ע' פא: "לכאורה יפלא מאד איך יתכן למעלה ענין המלחמה של יעקב ושרו של עשו שהוא בחי' המלחמה בין סט' דקדושה לסט"א". וראה גם באוה"ת וישלח תתעה, א. כרך ז תתתל, ב.

4 מלחמה לה' בעמלק

Tras la batalla contra Amalek, Moshe declara que Havaia está en guerra con Amalek de generación en generación. El Alter Rebe compara la lucha de Samael con Yaakov con esta guerra duradera entre la santidad y su opuesto.

Exodus 17:16 שמות י"ז:ט"ז

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כַּף קַה מִלְחָמָה לַה' בְּעַמְלֵק מִדֶּר דֶּר:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalec de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יז, טז.

5 וכנודע מן הפרדס

El Tzemach Tzedek identifica el pasaje del Pardes y cita el Zohar que allí aparece: la cojera en el muslo de Yaakov es

Nétzaj de Israel, desde el cual nadie profetizó hasta que llegó Shmuel y lo reparó.

LA NOTA DE KEHOT

שער יז שער ירך יעקב. באוה"ת שם כרך ה מציין שער י"ז הוא שער ירך יעקב שהביא בשם הזהר זו"ל: והוא צולע על ירכו דא איהו נצח ישראל כו' דלא אתנבי מתמן בר נש עד דאתא שמואל נביאה ועל דא כתיב וגם נצח ישראל לא ישקר כדין אתתקן דרגא דא כו'. בסה"מ תקס"ו שם ע' כב: "שפגם בחי' הנצח דקדושה שמשם אור הנבואה שופע למטה בנבואה כו' וע"כ לא היתה הנבואה בישראל".

6 וכנודע מן הפרדס

La nota de Kehot identifica el pasaje como la Puerta 17 de Pardes Rimmonim, de Rabí Moshe Cordovero, que cita la enseñanza del Zohar según la cual el muslo herido de Yaakov es Nétzaj (victoria), el lugar de la profecía.

Pardes Rimmonim י"ז פדרס רמונים

7 נצח ישראל לא ישקר

Shmuel le dice a Shaul que "el Eterno de Israel no mentirá". Leída en clave cabalística, la palabra Nétzaj aquí muestra que Shmuel rectificó ese atributo.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וְגַם נִצָּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחַם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א טו, כט.

PÁRRAFO 2

8 לא כאברהם

Allí el Alter Rebbe explica que Avraham era Jésed ilimitado y solo veía el bien; por eso pidió que Yishmael «viviera delante de Ti» para siempre, aunque sabía cómo era Yishmael.

LA NOTA DE KEHOT

ספרי דברים לב, ט. ראה לעיל יב, א. ענין זה לא נזכר בבי' הנחות בסה"מ תקס"ו.

9 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

El Sifrei, sobre "Porque la porción de D'os es Su pueblo, Yaakov, el lote de Su herencia", contrasta a Avraham, de quien descendió Yishmael, con Yaakov, cuyos hijos eran todos dignos. Esto muestra que la kelipá (la cáscara) puede surgir de la santidad misma.

Sifrei Devarim 312:1-2 א-ב'י:ב'י:א-ב'י:א

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מכירו. כך קשבא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ישמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. תזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשבא יעקב לא יצאה

ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו כשרים. כענין שנאמר (בראשית כה כז): "ועקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מפיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל...

(Devarim 32:9) «Porque la porción de D'os es Su pueblo»: Una parábola: Un rey tenía un campo y se lo entregó a unos arrendatarios, que comenzaron a robar de él. Entonces se lo entregó a sus hijos, que comenzaron a obrar peor que los primeros. Cuando le nació un hijo, les dijo: «Salid de lo que es mío. No podéis quedaros allí. Dadme mi porción para que pueda reconocerla». Del mismo modo, cuando nuestro padre Abraham vino al mundo, de él surgió descendencia vil: Ismael y los hijos de Queturá. ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

10

מותרי החסד

Allí Yaakov es llamado la perfección de los Patriarcas, «no como Avraham, de quien salió Yishmael»: Avraham era Jé-sed simple, sin mezcla alguna, por lo que se extendió demasiado; Yitzchak era Guevurá, mientras que Yaakov incluye ambos opuestos, ratzo y shov [ímpetu de ascenso y retorno]. Yishmael es el excedente de un Jésed sin mezcla.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כה, ב.

11

ואת רוח הטומאה אעביר

El profeta predice que D'os quitará de la tierra el espíritu de impureza: el fin futuro de la kelipá.

Zechariah 13:2: זכריה י"ג:ב'

והיה כיום ההוא נאם ה' צבאות אקרית את שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את הנביאים ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי יג, ב.

12

חיל בלע ויקאנו

El malvado se traga la riqueza y se ve obligado a vomitarla. Del mismo modo, la kelipá debe devolver las chispas sagradas que ha absorbido.

Job 20:15: איוב כ':ט"ו

חיל בלע ויקאנו מבטנו ירשנו אל:

Ha engullido riquezas, y las vomitará; D'os las expulsará de su vientre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כ, טו.

13

בלע המות לנצח

D'os se tragará la muerte para siempre. La muerte y la impureza son la kelipá definitiva, que será abolida.

Isaiah 25:8: ישעיהו כ"ה:ח'

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל כל פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל הארץ כי ה' דבר:

Él tragará la muerte para siempre; y D'os enjugará las lágrimas de todos los rostros; y quitará de toda la tierra el oprobio de Su pueblo, porque D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי כה, ח.

PÁRRAFO 3

14

והיה כלא היה

Ovadiá profetiza que las naciones que bebieron en la montaña santa de D'os serán como si nunca hubieran existido. El Alter Rebe lo aplica al fin futuro de la kelipá (la cáscara).

Obadiah 1:16: עובדיה א':ט"ז

כי כאשר שתיתם עליה קדשי ישתו כל הגוים תמיד ושתו ולעו והיו כלוא היי:

Porque así como bebisteis en Mi santo monte, así beberán continuamente todas las naciones; beberán y engullirán, y serán como si nunca hubieran existido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

עת אשר שלט האדם באדם

Koheles observa que a veces un hombre domina a otro para su propio perjuicio. Esto se interpreta como el dominio temporal del mal, que al final se perjudica a sí mismo.

Ecclesiastes 8:9: קהלת ח':ט"ט

את כל זה ראיתי ונתון את לבי לכל מעשה אשר נעשה תחת השמש עת אשר שלט האדם באדם באדם לרע לו:

Todo esto he visto y he aplicado mi corazón a ello: a toda obra que se hace bajo el sol, cuando un hombre tiene poder sobre otro para hacerle daño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, ט.

16

כחשיכה כאורה

Las glosas del Tzemach Tzedek sobre este maamar tratan la frase "la oscuridad es como la luz" en su aplicación aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"פ וישלח כרך ה תתעה, א.

17

ולפניו כחשיכה כאורה

"La oscuridad no es oscura para Ti... la oscuridad es como la luz". En el nivel trascendente de D'os, la diferencia en-

tre la luz y la oscuridad no se percibe.

תהילים קל"ט:י"ב Psalms 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלַיִל כְּיוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

שממית בידים תתפש

Entre las criaturas pequeñas pero sabias está la araña (o lagartija), que uno puede atrapar con la mano y que, sin embargo, se encuentra en los palacios de los reyes. El Alter Rebe la usa para aludir a la kelipá, que alcanza el nivel más elevado precisamente porque allí no cuenta para nada.

משלי ל':כ"ח Proverbs 30:28

שְׁמִמִּית בְּיָדַיִם תִּתְפֹּשׂ וְהִיא בְּהִיכָלִי מְלֶךְ:

A la araña se la puede tomar con las manos, y sin embargo está en los palacios de los reyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל', כח. בלקו"ת פי ראה לא, א. סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' רצב — מצינינים לכאן.

PÁRRAFO 4

19

ואלה המלכים אשר מלכו

La lista de los reyes de Edom que reinaron antes de que hubiera rey en Israel. En la Cábala, estos son los reyes de Tohu que «reinaron y murieron».

בראשית ל"א:31 Genesis 36:31

וְאַלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו', לא. בסה"מ תקס"ו (הוצאה ראשונה) ע' פג מבאר "שמאחר שלא הי' עדיין מלך בישראל הוא התיקון דאצ"י לכך מלכו הו' מלכים קדמאין בארץ אדום שמשם ינקו פנימ"י השפע עליונה מאחר ששם כחשיכה כאורה שוים כו'".

20

מלך אין באדום

En los días de Yehoshafat, «no había rey en Edom». El Alter Rebe lo interpreta como el estado posterior al Tikkun, cuando Edom ya no gobierna.

מלכים א כ"ב:48 I Kings 22:48

וּמֶלֶךְ אֵין בְּאֶדוֹם נֹצֵב מֶלֶךְ:

Y no había rey en Edom: un gobernador era rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-א כב, מח.

21

יאר ה' פניו אתנו סלה

El salmista reza: «Elokim, concédenos Tu gracia y bendícenos; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros,

Selah». El maamar cita el versículo con el Nombre Havaiá; el rostro, la luz interior de D'os, está dirigido a Israel.

תהילים ס"ז:2 Psalms 67:2

אֱלֹקִים יִחַנְנוּ וְיִבְרְכֵנוּ יְאֹר־פָּנָיו אֲתָנוּ סֶלָה:

Que D'os tenga misericordia de nosotros y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סז, ב. בהנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו מביא במקומו הפסוק "יאר ה' פניו אליך".

PÁRRAFO 5

22

שהם הם בחי' בטול ממש

La versión de este maamar en Or HaTorah agrega aquí una referencia a la glosa de Tanya, capítulo 35.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נוסף: (ע' בסש"ב פל"ה בהג"ה).

23

ואינן עצמות הבטול ממש

El texto de este maamar en Or HaTorah incluye una glosa en estas palabras, que trata sobre por qué las emociones no son la esencia del bitul.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת יש הג"ה לכאן.

24

תחילת הביטול . . כמו חב"ד

El Tzemach Tzedek plantea una pregunta: en una persona, la conmoción de amor y temor en el corazón vale más que la contemplación que permanece solo en la mente y no llega al corazón; entonces, ¿por qué aquí se considera que el intelecto es el nivel superior de bitul?

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן תתעה, ב "זה צ"ע דבאדם כשנמשך ההתפעלות באהו"ר בלב חשוב יותר מאלו ההתבוננות רק במוחו ושכלו ולא נגע ללב וצ"ע בסש"ב פט"ז בענין מחשבה טובה הקב"ה מצרפה למעשה" ע"ש.

PÁRRAFO 6

25

וקרו לי אלקא דאלקיא

El Talmud dice que, de oriente a occidente, el Nombre de D'os es grande entre las naciones, pues lo llaman "el D'os de los dioses". El Alter Rebe lo emplea para designar el ámbito que reconoce a D'os, pero se considera separado.

Menachot ק"א:א-י"א-ג'11-13

אמר ריש לקיש מאי דכתיב (ויקרא ז, לו) זאת התורה לעולה למנחה ולחטאת ולאשם כל העוסק בתורה כאילו הקריב עולה מנחה חטאת ואשם אמר רבא האי לעולה למנחה עולה ומנחה מיבעי ליה אלא אמר רבא כל העוסק בתורה אינו צריך לא עולה (ולא חטאת) ולא מנחה ולא אשם אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות ק', א.

26 עד שנמשך . . מקום לעצמם

Un análisis paralelo de cómo el bitul llega hasta el límite de la santidad, más allá del cual las existencias separadas ocupan un lugar por sí mismas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תלו.

PÁRRAFO 7

27 אם תגביה כנשר

Esta versión plantea aquí dos preguntas: por qué el versículo dice específicamente "como el águila" y cómo la kelipá podría tener la capacidad de elevarse tan alto.

LA NOTA DE KEHOT

עובדי' ד. בהנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו מקשה כאן: "לכאורה מה שאמר כנשר דוקא, וגם איך ביכולתו להגביה א"ע כ"כ עצמו". לקמן קב, ב. לקו"ת צו טז, ב מציינים לכאן. באוה"ת וישלח כרך ה תתעג, א מציינים לכאן. וגם מציינים לכמה מקומות שמדבר מענין נשר.

28 אם תגביה כנשר

"Aunque te remontes en lo alto como el águila y pongas tu nido entre las estrellas, desde allí te haré bajar, dice Havaia". Dirigido a Edom, aquí se interpreta como el intento de la kelipá (la cáscara) de alcanzar los niveles más elevados.

עובדיה א'ד"ד: Obadiah 1:4

אם-תגביה כנשר ואם-בין כוכבים שים קנך משם אוריךך נאם-ה'

Aunque pongas tu nido en lo alto, como el águila, y lo sitúes entre las estrellas, de allí te haré bajar, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 שרוצים לינק מאא"ס ב"ה שלא ע"י הקדושה

Una exposición paralela del deseo de la kelipá de recibir directamente del Or Ein Sof en lugar de hacerlo por medio de la santidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי תצוה ע' איתרצד.

PÁRRAFO 8

30 ואם צדקת

Elihu dice: "Si eres justo, ¿qué le das?". Desde la perspectiva trascendente de D'os, el mérito humano no añade nada, algo que las kelipot (cáscaras) esperan aprovechar.

איוב ל"ה:7 Job 35:7

אם-צדקת מה-תתן-לו או מה-מִיָּדָךְ יקח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, ז.

31 משם אוריךך נאם הוי"ה

El final del versículo acerca del águila: D'os hará descender a quien se elevó. El Alter Rebe interpreta el Nombre

Havaia como el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) que hace esto.

עובדיה א'ד"ד: Obadiah 1:4

אם-תגביה כנשר ואם-בין כוכבים שים קנך משם אוריךך נאם-ה'

Aunque pongas tu nido en lo alto, como el águila, y lo sitúes entre las estrellas, de allí te haré bajar, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

32 ויאבאק איש עמו

El versículo de la lucha, explicado ahora como el intento de Samael de quebrantar el orden que Yaakov estableció.

בראשית ל"ב:25 Genesis 32:25

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיֹּאבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלוֹת הַשָּׁחַר:

Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

33 יעקב מובחר שבאבות

Allí se llama a Yaakov «el más selecto de los Patriarcas» porque los incluye a ambos: es la barra central que se extiende de un extremo al otro y mantiene unidas la cualidad de Avraham y «el temor de Yitzchak».

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל יו, ג.

34 והאבות הן הן המרכבה

Allí los Patriarcas, que son la Carroza, se identifican con los atributos emocionales de Atzilut, primero contenidos en Ima y luego manifestados en una etapa de amamantamiento.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

35 והאבות הן הן המרכבה

Reish Lakish enseña que los Patriarcas mismos son la Carroza: fueron por completo un vehículo para la voluntad de D'os, como una carroza lo es para su conductor. Aquí son la Carroza de Jésed, Guevurá y Tiféret (belleza).

בראשית רבה מ"ז:6 Bereshit Rabbah 47:6

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקביה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despide de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despe-

dirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

36

משא"כ בחב"ד . . שאין בזה לעו"ז

El Tzemach Tzedek señala que este maamar dice que la kelipá se encuentra solo frente a las siete Sefirot inferiores, no frente a las tres primeras, mientras que el Ramaz, al comienzo de Vayakhel, explica que se encuentra frente a la cámara de la voluntad, y deja la cuestión abierta.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' זכור ע' איתשעה: "ועיין בהרמ"ז ר"פ ויקהל, וצ"ע בת"א בד"ה ויאבאק שאין קליפה רק נגד ז"ת ולא נגד ג"ר כו', מ"מ הרמ"ז ביאר שהוא נגד היכל הרצון". בתורת שמואל תרכ"ט (בהוצאת השני"ב) ע' יב מציינ' ע"ז וז"ל: אך צ"ע מההגהות לד"ה תער השכירה מהרמ"ז שיש בעשי לעו"ז גם נגד ע"י, ומההגהות לד"ה קמיפלגי במתיבתא דרקיע מענין ד"מ נגעים שנגע היפך הענג, וי"ל כי רבינו ז"ל חולק בזה על הרמ"ז וצ"ע ג' עכ"ל שם. ועיין במ"מ בסה"מ תרכ"ט שם. [ד"ה תער השכירה נדפס באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשפג. ובסה"מ הנחות — תרס"ו (נמצא בדפוס). ומההגהות לד"ה קמיפלגי, ראה אוה"ת פ' תזריע ע"רנב, ושם כרך ב ע' תקכח].

37

רק נגד ז"ת

El Tzemach Tzedek parafrasea: no frente a las tres primeras Sefirot; es decir, el otro lado no tiene una cámara correspondiente al Santo de los Santos de la santidad.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' זכור ע' איתשעה: "ולא נגד ג"ר דהיינו שאין בהם היכל נגד היכל ק"ק דקדושה" ע"ש.

38

וכמבואר מההיכלות . . בהיכל ק"ק

Allí se identifica el Heijal del Santo de los Santos con el Trono supremo, siguiendo Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת על מגילת אסתר ע' בירסה דהיכל קדוה"ק הוא כסה"כ שלמעלה, כמ"ש בע"ה, ומבואר ג"כ בסידור בדרוש שאחר עלינו לשבח המתחיל ביאור למ"ש בסש"ב פנ"ב נ"ג. ולקמן ק, ד.

39

בפ' קדש וליכרון בין עיניך

Del primer pasaje de los tefilín, "Kadesh": la mitzvá es "un recuerdo entre tus ojos". El Alter Rebe vincula ese pasaje y su recuerdo con Jojmá (sabiduría).

Exodus 13:9 שמות י"ג:ט

והיה לך לאות עליך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיך כי ב'ך תוקה הוצאך ה' ממצרים:

Y será para ti una señal sobre tu mano y un recordatorio entre tus ojos, para que la enseñanza de D'os esté en tu boca; porque con mano fuerte D'os te sacó de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, ט.

40

שפ' קדש היא בחי' חכמה

Allí se relacionan los cuatro pasajes de los tefilín con distintos niveles: el primero, «Kadesh li kol bechor», alude a Jojmá; el segundo, «Cuando tu hijo te pregunte», a la contemplación; y los dos párrafos del Shemá, al amor y al temor.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פו, ג. פז, ב. צב, ד.

41

במלחמת עמלק לא תשכח

El mandato de recordar a Amalek termina con "No olvides". El olvido se interpreta como el retiro del intelecto superior, que le da al enemigo la oportunidad de actuar.

Deuteronomy 25:19 דברים כ"ה:י"ט

והיה בהגות ה' אלקיך לך מכל יאכיד מסביב בארץ אשר האלקיך נתן לך נחלה לרשתה תמחה את זכר עמלק מתחת השמים לא תשכח:

Por tanto, cuando D'os, tu D'os, te haya dado descanso de todos tus enemigos alrededor, en la tierra que D'os, tu D'os, te da por heredad para poseerla, borrarás la memoria de Amalec de debajo del cielo; no lo olvidarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כה, יט.

42

חסד דרועא ימינא

En Patach Eliyahu, la introducción a Tikkunei Zohar, las Sefirot se corresponden con el cuerpo: "Jésed (bondad), el brazo derecho". Esto respalda interpretar la lucha como un abrazo de Jésed y Guevurá (contención).

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17a:16-17 א"ט:ט"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבינ. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו).

43

צרכי עמך ישראל מרובים ודעתם קצרה

El Talmud presenta esto como una breve plegaria para un momento de peligro, y también se dice en la oración de Neilá. El Alter Rebe lo interpreta como una demostración de que una Daat (conocimiento) limitada genera muchas necesidades dispersas.

Berakhot 29b:14 כ"ט ב:י"ד

אחרים אומרים: "צרכי עמך ישראל מרובין ודעתם קצרה. יהי רצון מלפניך ה' אלקינו שתתן לכל אחד ואחד כדי פרנסתו, ולכל גויה וגויה די מחסורה, כבוד אתה ה' שומע תפלה".

Otros dicen: «Muchas son las necesidades de Tu pueblo Israel, pero corto su entendimiento. Sea Tu voluntad, D'os nuestro, conceder a cada uno lo suficiente para su sustento,

y a cada persona bastante para su necesidad. Bendito eres, D'os, que escuchas la oración».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

פיוט בתפלת נעילה ע"פ ברכות כט, ב. ראה שיחת ש"פ תשא תשכ"ז.

PÁRRAFO 11

44 ולתאוה יבקש נפרד

Proverbio de Shlomo acerca de quien se aparta de los demás: "Quien se aparta busca el deseo". El Alter Rebe se vale de ello para mostrar que los deseos se multiplican cuando uno se separa de D'os a causa de un Daat (conocimiento) debilitado.

Proverbs 18:1 א"י: משלי י"ח

לְתַאֲוָה יִבְקֹשׁ נִפְרָד בְּכָל־תּוֹשִׁיָּה יִתְגַּלֵּעַ:

El que se aparta busca su propio deseo y se opone a toda sana sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יח, א. וראה בהמשך מים רבים תרל"ו סעי' א ע' ב: "פי' שאם הי' לו דעת חזק ונודע כי הדעת הו"ע ההתקשרות, וא"כ לא הי' נפרד וממילא לא הי' מתאוה תאוות כלל והסיבה למה יתאוה לדברים רבים מפני היותו נפרד כו'. וזהו ענין אומרו לתאוה יבקש נפרד שהוא היפך הדעת ולכן מרובים צרכיו אשר יתאוה להם" עכ"ל ע"ש. וראה בארוכה בתקס"ו ע' פו.

45 וירא כי לא יכול לו

El ángel vio que no podía prevalecer contra Yaakov y golpeó el hueco de su muslo. El maamar explica por qué.

Genesis 32:26 ל"ב: בראשית ל"ב

וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיַּעַז בְּכַף־יָרְכוֹ וַתִּקַּע כַּף־יָרְכוֹ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עִמּוֹ:

Y cuando vio que no podía prevalecer contra él, tocó el hueco de su muslo; y se dislocó la coyuntura del muslo de Jacob mientras luchaba con él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 שיעקב הוא י' עקב

Una enciclopedia cabalística cuya entrada sobre «Yisrael» trata el nombre Yaakov como yud-eikev.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קהלת יעקב ערך ישראל. ומסומן לעיל כה, ג.

47 היינו הארת יסוד אבא

Balak 72c se refiere a este maamar y añade que Yaakov se formó a partir de la parte posterior de Aba, que no cayó en la Ruptura, de modo que el refinamiento de las chispas se lleva a cabo a través de él; la Jojmá sagrada de Aba vence a la Jojmá de la kelipá. Balak 71d explica que la plegaria hace descender Daat desde Yesod de Aba.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת בלק עב, ג מציין לכאן. וזהו ענין התפלה שהוא המשכת הדעת שמבחי' יסוד אבא — לקו"ת בלק עא, ד.

48 עקודים נקודים

En el sueño de Yaakov, los carneros eran listados, moteados y manchados. En la Cábala, estos términos designan las etapas de emanación: Akudim, Nekudim y Berudim.

Genesis 31:10 ל"א: בראשית ל"א

וַיְהִי בַעַת יָחַם הַצֹּאן וְאִשָּׁא עֵינִי וְאָרָא בְּחִלּוֹם וְהִנֵּה הָעֶתְדִים הָעֲלִים עַל־

הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים:

Y sucedió que, cuando el rebaño concebía, alcé mis ojos y vi en un sueño, y he aquí que los machos cabríos que cubrían al rebaño eran listados, moteados y salpicados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

49 וללבן שתי בנות לאה ורחל

"Y Labán tenía dos hijas: la mayor se llamaba Leah y la menor, Rachel". El matrimonio de Yaakov con ellas se interpreta como elevarlas a la santidad.

Genesis 29:16 כ"ט: בראשית כ"ט

וּלְלֵבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לְאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

Labán tenía dos hijas: la mayor se llamaba Lea, y la menor, Rachel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 בכף הירך

El ángel tocó la cavidad del muslo de Yaakov. El Alter Rebe la identifica como el flujo hacia el exterior, donde la auto-anulación (bitul) es más débil.

Genesis 32:26 כ"ו: בראשית כ"ו

וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיַּעַז בְּכַף־יָרְכוֹ וַתִּקַּע כַּף־יָרְכוֹ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עִמּוֹ:

Y cuando vio que no podía prevalecer contra él, tocó el hueco de su muslo; y se dislocó la coyuntura del muslo de Jacob mientras luchaba con él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

51 ובזה טעה הס"מ

Un análisis paralelo del error de Samael acerca de la raíz de Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי בלק ע' אי"ג.

52 ויסודתו בהררי קדש

Un salmo de los hijos de Korach dice acerca de Sion: "Su fundamento está en los montes santos". El Alter Rebe aplica "su fundamento" a Yaakov, cuya raíz se encuentra en la Jojmá (sabiduría) suprema.

Psalms 87:1 א': תהילים פ"ז

לְבִנְיָקְרָח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־יִקְדָּשׁ:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 בבחי' דכר דקליפה שכנגד ז"א

El Tzemach Tzedek señala que esta afirmación contradice la explicación del Ramaz al comienzo de Vayakhel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' זכור ע' איתשעה שזה נגד פ' הרמ"ז ר"פ ויקהל ע"ש.

PÁRRAFO 14

54 ההפרש שבין עפר לאבק שנו' בוהר

Ese maamar parafrasea el Zohar: la tierra produce todos los frutos, mientras que el polvo no hace crecer nada; la ceniza solo hace crecer muy poco, pues es lo que queda del fuego.

LA NOTA DE KEHOT

ח"א קע, א. עפר דכל איבין נפקין מינה אבל אבק אינו מצמיח, וכן אפר אינו מצמיח בטוב, רק מעט מזער דאפר הוא מה דאשתאר מנורא — ד"ה זה יתנו תרני"ח ע' קכח. ראה בסה"מ תקס"ו (הוצאה הראשונה) ע' פח. ובאוה"ת בראשית כרך ג תקכו, ב. אוה"ת חקת ע' תשעא. שה"ש כרך ב ע' תשיט ואילך. כרך ג ע' תתעא. ובאוה"ת לאיוב ע' תרנו שכאן מיירי בבירור שמלמעלה למטה ואז האבק הוא הפסולת שנדחה למטה, וכענין הוצאת הדשן מהקרבנות ע"ש. עיין באוה"ת וישלח כרך ז תתלא, ב. ראה בסה"מ תרל"ט ע' נא. בלקו"ת שמע"צ עט, ד. אוה"ת חקת כרך ג ע' תשס ואילך ע' תת. תתמ — מצינים לכאן.

55 הכל היה מן העפר

«Todo provino del polvo y todo vuelve al polvo». El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que todo lo que crece proviene de la tierra.

Ecclesiastes 3:20

הכל הולך אל־מקום אחד הכל היה מן־העפר והכל שב אל־העפר:

Todos van a un mismo lugar; todos son del polvo, y todos vuelven al polvo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, כ.

56 ומן העפר אשר יהיה בקרקע המשכן

En el rito de la sotá (mujer sospechosa de adulterio), el sacerdote toma tierra del suelo del Mishkán [Tabernáculo]. Se cita como ejemplo de tierra asociada con la Shejiná (la Presencia Divina), Maljut (soberanía).

Numbers 5:17

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִמֵּים קִדְשִׁים בְּכָל־תָּרֶשׁ וּמִן־הָעֶפֶר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקִרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמֵּים:

Y el sacerdote tomará agua santa en una vasija de barro; y tomará el sacerdote del polvo que haya en el suelo del Tabernáculo y lo echará en el agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ה, ז.

57 אני ראשון ואני אחרון

«Yo soy el primero y yo soy el último». El Alter Rebe interpreta «Yo» (ani) como Maljut, cuyas letras forman ayin

[«nada»], Kéter (la Corona): lo último tiene su raíz en lo primero.

Isaiah 44:6

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגָאֵלוּ ה' צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְּלִעְדֵי אֵין אֱלֹקִים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מד, ו.

58 אני אותיות אין

Un léxico cabalístico cuya entrada analiza que ani ("yo") y ayin ("nada") están formadas por las mismas letras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאו"א אות א סעי' ס.

59 והחכמה מאין תמצא

«¿Dónde (me'ayin) se hallará la sabiduría?» se interpreta como «Jojmá (sabiduría) proviene de ayin», de Kéter, el nivel de la «nada».

Job 28:12

וְהִחְקֵמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

60 דאשתאר מן נורא

El Zohar, al hablar de la lucha de Yaakov, contrapone la tierra, de la que provienen todos los frutos, con el polvo, en el que nada crece y que es «lo que queda del fuego». Esto constituye la base de todo el párrafo.

Zohar I, 170a

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קע, א.

61 כמשל העצים שדולקים באש . . ולא נשאר אלא יסוד העפר

Iggeres HaKodesh 15 utiliza el mismo ejemplo de la madera que arde: el fuego libera los otros elementos y solo queda el elemento de la tierra en forma de ceniza.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' טו (קכא, ב) ובליקוט פ"י שם.

62 שלכן הוא כשר לכסוי הדם

El Talmud analiza qué materiales pueden usarse para cubrir la sangre de un ave o de un animal salvaje degollado, incluida la ceniza. El Alter Rebe explica que la ceniza sirve porque la semilla sembrada en ella crece.

Chullin 88b:9-12

תנא הוסיפו עליהן השחור והכחול ונקרת פיסולין ויש אומרים אף הזורניך אמר רבא בשכר שאמר אברהם אבינו (בראשית יח, כז) ואנכי עפר ואפר זכו בניו לשתי מצות אפר פרה ועפר סוטה וליחשוב נמי

עפר כסוי הדם התם הכשר מצוה איכא הנאה ליכא ואמר רבא בשכר
שאמר אברהם אבינו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)
LA NOTA DE KEHOT

חולין פח, ב. ובתוס' שם בד"ה מצינו.

63

העלו אבק עד כה"כ

El Zohar, al hablar de la lucha de Yaakov, contrapone la tierra, de la que provienen todos los frutos, con el polvo, en el que nada crece y que es «lo que queda del fuego». Esto constituye la base de todo el párrafo.

Chullin 91a:18-19 חולין צ"א א: י"ח-י"ט

ורבנן האי בהאבוקו עמו מאי דרשי ביה מבעי ליה לכאידך דרי יהושע בן לוי דאמר ר' יהושע ב"ל מלמד שהעלו אבק מרגלותם עד כסא הכבוד כתיב הכא בהאבוקו עמו וכתוב התם (נחום א, ג) וענן אבק רגליו ואמר רבי יהושע בן לוי למה נקרא שמו גיד הנשה שנשה ממקומו ועלה וכן הוא אומר (ירמיהו נא, ל) נשתה גבורתם היו לנשים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar I, 170a קע, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

חולין צא, א. זח"א קע, א.

64

שגם בחי' אבק נתכלל למעלה

Allí, la teshuvá "con todas tus fuerzas" transforma incluso los pecados intencionales procedentes de debajo de keli-pat noga en méritos, "la maldición en bendición".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת תצא לט, ד. ר"ה סא, ד.

65

לעולם ירגיז

"Una persona siempre debe incitar a la inclinación al bien contra la inclinación al mal". Esto muestra que la guerra contra la inclinación al mal es una lucha activa, como la lucha cuerpo a cuerpo.

Berakhot 5a:2 ברכות ה' א: ב'2

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע, שנאמר: "רגזו ואל תחטאו" אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יעסוק בתורה, שנאמר: "אמרו בלבבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יקרא קריאת שמע, שנאמר: "על משפככם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יזכור לו יום המיתה, שנאמר: "ידמו סלה".

Rabí Levi bar Jamá dijo en nombre de Rabí Shimón bar Lakish: El hombre debe siempre incitar [yargiz] al impulso bueno contra el impulso malo, como está dicho: «Temblad [rigzu] y no pequéis» (ibid., 4:5). Si lo vence, bien; pero si no, que se ocupe de la Torá, como está dicho: «Meditad en vuestro corazón» (ibid.). Si así logra vencerlo, bien; pero si no, que lea el Shemá, como está dicho: «En vuestro lecho». Si lo vence, bien; pero si no, que reflexione sobre el día de la muerte, como ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 202a רב, זח"א

Zohar III, 113b כ"ג, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, א. זח"א רב, א. זח"ג קיג, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר השיחות תש"א ע' 59.

66

ובמקום שבע"ת

"En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvah [quienes han retornado a D'os], los justos perfectos no pueden estar". Esto muestra el mayor poder de la teshuvá (retorno).

Berakhot 34b:22-23 ברכות ל"ד ב: כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברשע, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

67

ובמקום שבע"ת כו'

Allí, la teshuvá se describe como atraer "con mayor fuerza": hacer que los atributos malos y ardientes vuelvan únicamente a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כא, ג.

68

דמשכין לוי בחילא יתיר

El Zohar dice que los baalei teshuvah atraen [santidad] hacia sí con mayor fuerza. El Alter Rebe lo relaciona con el refinamiento del otro lado.

Zohar I, 129b זח"א קכט, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קכט, ב. ראה לעיל ט, ג. כ, ד לקמן לט, ג "פ"י יתיר על הכלי".

69

וכמ"ש בזהר ע"פ בכל לבבך

El Zohar interpreta "con todo tu corazón" (levavcha) como "con tus dos inclinaciones", incluida la izquierda dentro de la derecha. Esto respalda la afirmación de que también se refina el lado del mal y se lo incluye en la santidad.

Zohar II, 26b זח"ב כו, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב כו, ב. כו, א לאכללא שמאלא בימינא.

70

והאבק הוא מלי דקליפה

La enciclopedia señala que Likkutei Torah (Ki Seitzei 39d) identifica el polvo con las tres kelipot completamente impuras que están por debajo de noga, mientras que Or Ha-

Torah sobre Shir HaShirim lo explica como Maljut de keli-pat noga.

LA NOTA DE KEHOT

בספר הערכים-חב"ד כרך א בערך אבק טור סג הערה 5 מציין שבלקו"ת תצא לט, ד מפורש שהוא ענין גק"ט שלמטה מנוגה, ובאוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשיט מבאר שאבק הוא מלי דקליפת נוגה. וראה גם באוה"ת פ' ויצא תתמד, ב. וראה בספר החקירה צג, ב ערך אבק.

71 והאבק . . עלה עד כסה"כ

Pasajes paralelos sobre el polvo que se eleva al Trono de Gloria.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בשלח ע' תלו. תנג.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayishlach/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak